

Référence : C.N.951.2016.TREATIES-XXVII.4.b (Notification dépositaire)

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR
L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À
L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE

KIEV, 21 MAI 2003

PROPOSITION DE CORRECTIONS AU TEXTE ORIGINAL DU PROTOCOLE (TEXTES ANGLAIS,
FRANCAIS ET RUSSE) ET AUX COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de
dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs dans les textes authentiques
anglais, français et russe dudit Protocole.

..... L'annexe à cette notification contient les corrections proposées aux textes authentiques
anglais, français et russe.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection
à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant,
d'effectuer les corrections proposées aux textes authentiques anglais, français et russe de l'original du
Protocole. Ces corrections s'appliqueront également aux exemplaires certifiés conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général avant l'expiration d'un délai de
90 jours à compter de la date de la présente notification, soit au plus tard le 16 avril 2017.

Le 16 janvier 2017



À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations
internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format
électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le
site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la
rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne
intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications
dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse
https://treaties.un.org/Pages/Login.aspx?lang=_fr.

C.N.951.2016.TREATIES-XXVII.4.b

Annex / Annexe

<i>Ref.</i>	<i>English Version</i>	Proposed corrections
ART 3.4	The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or introduce additional measures in relation to issues covered by this Protocol.	The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or adopt additional measures in relation to issues covered by this Protocol.
ART 4.4	For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and for minor modifications [...]	For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at the local level and for minor modifications [...]
ART 10.2 (a)	(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its possible transboundary environmental, including health, effects; and	(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its likely transboundary environmental, including health, effects; and
ART 14.1	The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a meeting of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period. Subsequent meetings of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with meetings of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.	The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first session of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a session of the Meeting of the Parties to the Convention, if a session of the latter is scheduled within that period. Subsequent sessions of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with sessions of the Meeting of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.
ANNEX V, para. 3 (a)	(a) The commencement of the procedure;	(a) The date of commencement of the procedure;

<i>Réf.</i>	<i>Version française</i>	<i>Corrections proposées</i>
Préambule, sixième paragraphe	<i>Considérant</i> par conséquent qu'il est important de garantir la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,	<i>Considérant</i> par conséquent qu'il est important d'assurer la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,
ART 2.6	[...], la mise en œuvre d'un processus de participation et de consultation du public et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation et de consultation du public dans un plan ou programme;	[...], la mise en œuvre d'un processus de participation du public et de consultation et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation du public et de consultation dans un plan ou programme;
ART 5.1	Chaque Partie détermine si les plans et programmes [...]. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, en tout état de cause , des critères fixés à l'annexe III.	Chaque Partie détermine si les plans et programmes [...]. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, dans tous les cas , des critères fixés à l'annexe III.
ART 14.1	La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une réunion des Parties à la Convention si une telle réunion est prévue dans ce délai. Par la suite, les réunions des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des réunions des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.	La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première session de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une session de la Réunion des Parties à la Convention si une telle session est prévue dans ce délai. Par la suite, les sessions de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des sessions de la Réunion des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.
ART 14.4	La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole suit en permanence la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet : [...]	La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole assure un suivi régulier de la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet : [...]
ART 14.4 c)	c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes dont la compétence peut être utile à la réalisation des objectifs du présent Protocole;	c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes ayant des compétences utiles à la réalisation des objectifs du présent Protocole;
ART 14.6	La première Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte [...].	À sa première session , la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte [...].

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Преамбула, Четвертый пункт	<i>признавая</i> , что стратегическая экологическая оценка [...] к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их существенных экологических последствий,	<i>признавая</i> , что стратегическая экологическая оценка [...] к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их значительных экологических последствий,
Статья 1 § b)	b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей при разработке политики и законодательства;	b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем при разработке политики и законодательства;
Статья 1 § e)	e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.	e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.
Статья 2 § 6	[...], последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического доклада и его подготовки, обеспечение участия общественности и получения ее мнения , а также учет в плане или программе положений экологического доклада и результатов участия общественности и высказанного ею мнения ;	[...], последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического отчета и его подготовки, обеспечение участия общественности и консультаций , а также учет в плане или программе положений экологического отчета и результатов участия общественности и консультаций ;
Статья 3 § 4	Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.	Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или принимать дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.
Статья 4 § 1	[...], которые могут вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	[...], которые могут вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
Статья 5 § 1	Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия,[...]	Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия,[...]
Статья 6 § 1	Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический доклад в соответствии с пунктом 2 статьи 7.	Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический отчет в соответствии с пунктом 2 статьи 7.
Статья 6 § 2	При определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад , каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение	При определении, какая информация подлежит включению в экологический отчет , каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
	природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.	здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.
Статья 6 § 3	Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить заинтересованной общественности возможность принять участие в определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад.	Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить заинтересованной общественности возможность принять участие в определении, какая информация подлежит включению в экологический отчет .
Статья 7 название	ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДОКЛАД	ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ
Статья 7 § 1	Применительно к планам и программам, подлежащим стратегической экологической оценке, каждая Сторона обеспечивает подготовку экологического доклада.	Применительно к планам и программам, подлежащим стратегической экологической оценке, каждая Сторона обеспечивает подготовку экологического отчета .
Статья 7 § 2	В экологическом докладе в соответствии с положениями статьи 6 определяются, описываются и материально оцениваются вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия осуществления плана или программы и его/ее разумные альтернативы. В докладе содержится [...]	В экологическом отчете в соответствии с положениями статьи 6 определяются, описываются и материально оцениваются вероятные значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия осуществления плана или программы и его/ее разумные альтернативы. В отчете содержится [...]
Статья 7 § 3	Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы качество экологических докладов соответствовало требованиям настоящего Протокола.	Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы качество экологических отчетов соответствовало требованиям настоящего Протокола.
Статья 8 § 2	Каждая Сторона, используя электронные средства информации или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное доведение до сведения общественности проекта плана или программы и экологического доклада.	Каждая Сторона, используя электронные средства информации или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное доведение до сведения общественности проекта плана или программы и экологического отчета .
Статья 8 § 4	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, упомянутая в пункте 3, имела возможность выразить в разумные сроки свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, упомянутая в пункте 3, имела возможность выразить в разумные сроки свое мнение по проекту плана или программы и экологическому отчету .
Статья 8 § 5	Каждая Сторона обеспечивает определение и обнародование конкретных мер по информированию заинтересованной общественности и получению ее мнения. [...]	Каждая Сторона обеспечивает определение и обнародование конкретных мер по информированию общественности и получению мнения заинтересованной общественности . [...]

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
Статья 9 название	СОГЛАСОВАНИЕ С ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНАМИ И ОРГАНАМИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ	КОНСУЛЬТАЦИИ С ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНАМИ И ОРГАНАМИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
Статья 9 § 2	Проект плана или программы и экологический доклад доводятся до сведения органов, упомянутых в пункте 1.	Проект плана или программы и экологический отчет доводятся до сведения органов, упомянутых в пункте 1.
Статья 9 § 3	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органам, упомянутым в пункте 1, предоставлялась заблаговременная, своевременная и эффективная возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу .	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органам, упомянутым в пункте 1, предоставлялась заблаговременная, своевременная и эффективная возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и экологическому отчету .
Статья 10 § 1	В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление плана или программы может быть сопряжено с существенными трансграничными экологическими, в том числе связанные со здоровьем населения, последствиями, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в существенной степени затронута такими последствиями , Сторона происхождения как можно раньше до принятия плана или программы уведомляет затрагиваемую Сторону.	В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление плана или программы может быть сопряжено со значительными трансграничными экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в значительной степени подвергнута воздействию , Сторона происхождения как можно раньше до принятия плана или программы уведомляет затрагиваемую Сторону.
Статья 10 § 2 а)	а) проект плана или программы и экологический доклад , включая информацию об их возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствиях; и	а) проект плана или программы и экологический отчет , включая информацию об их возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствиях; и
Статья 10 § 2 б)	б) информацию, касающуюся процедуры принятия решений, включая указание разумного графика передачи замечаний.	б) информация, касающаяся процедуры принятия решений, включая указание разумного графика передачи замечаний.
Статья 10 § 3	[...], заинтересованные Стороны начинают консультации относительно вероятных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы и мер, предусматриваемых с целью предотвращения, сокращения или смягчения неблагоприятных последствий.	[...], заинтересованные Стороны начинают консультации относительно возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы и мер, предусматриваемых с целью предотвращения, сокращения или смягчения вредных последствий.
Статья 10 § 4	В тех случаях, [...], в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность в разумные сроки сообщить	В тех случаях, [...], в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность в разумные сроки сообщить свое

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
	свое мнение о проекте плана или программы и об экологическом докладе .	мнение о проекте плана или программы и об экологическом отчете .
Статья 11 § 1 а)	а) выводов, содержащихся в экологическом докладе ;	а) выводов, содержащихся в экологическом отчете ;
Статья 11 § 1 б)	б) мер по предотвращению, сокращению или смягчению неблагоприятных последствий, определенных в экологическом докладе ; и	б) мер по предотвращению, сокращению или смягчению неблагоприятных последствий, определенных в экологическом отчете ; и
Статья 12 § 1	Каждая Сторона проводит мониторинг существенных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления планов и программ, [...]	Каждая Сторона проводит мониторинг значительных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления планов и программ, [...]
Статья 13 § 1	Каждая Сторона принимает меры к обеспечению того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, озабоченности , рассматривались и, насколько это возможно, учитывались при разработке ее предложений в отношении политики и законодательства, способных вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	Каждая Сторона принимает меры к обеспечению того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы , рассматривались и, насколько это возможно, учитывались при разработке ее предложений в отношении политики и законодательства, способных вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
Статья 13 § 3	Каждая Сторона определяет в необходимых случаях практические механизмы для рассмотрения и учета в соответствии с пунктом 1 экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей , принимая во внимание необходимость обеспечения открытости процесса принятия решений.	Каждая Сторона определяет в необходимых случаях практические механизмы для рассмотрения и учета в соответствии с пунктом 1 экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем , принимая во внимание необходимость обеспечения открытости процесса принятия решений.
Статья 14 § 1	Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Первое совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола и в связи с совещанием Сторон Конвенции, если проведение последней намечено в данный период. Последующие совещания Сторон Конвенции, действующие в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в связи с совещаниями Сторон Конвенции, если только Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.	Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Первая сессия Совещания Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола и в связи с сессией Совещания Сторон Конвенции, если проведение последней намечено в данный период. Последующие сессии Совещания-Сторон Конвенции, действующие в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в связи с сессиями Совещания Сторон Конвенции, если только Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
Статья 14 § 6	На своем первом совещании Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает и утверждает [...]	На своей первой сессии Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает и утверждает [...]
ПРИЛОЖЕНИЕ II § 2	Проекты по использованию необработанной земли или полуосвоенных земель для интенсивного ведения сельскохозяйственной деятельности.	Проекты по использованию невозделанной земли или полуосвоенных земель для интенсивного ведения сельскохозяйственной деятельности.
ПРИЛОЖЕНИЕ III, название	Критерии для определения возможных существенных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий, упомянутых в пункте 1 статьи 5	Критерии для определения возможных значительных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий, упомянутых в пункте 1 статьи 5
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 3	Характеристики состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в существенной степени.	Характеристики состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в значительной степени.
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 6	Вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия в соответствии с определением в пункте 7 статьи 2.	Вероятные значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия в соответствии с определением в пункте 7 статьи 2.
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 7	Меры по предотвращению, уменьшению или смягчению любых существенных вредных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, которые могут быть результатом осуществления плана или программы.	Меры по предотвращению, уменьшению или смягчению любых значительных вредных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, которые могут быть результатом осуществления плана или программы.
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 10	Вероятные существенные трансграничные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	Вероятные значительные трансграничные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
ПРИЛОЖЕНИЕ V § 3 а)	а) начало осуществления процедуры;	а) дату начала осуществления процедуры;